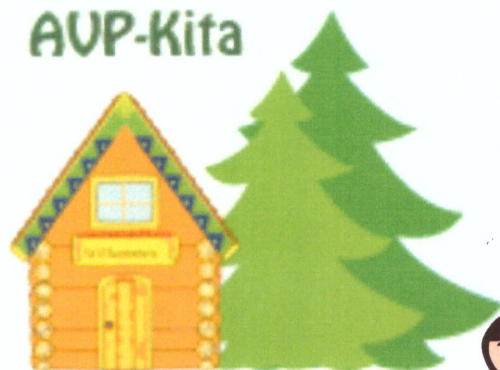


AUP-Kita



Tannenhof



детский сад

## EINWILLIGUNG ZUR KOOPERATION

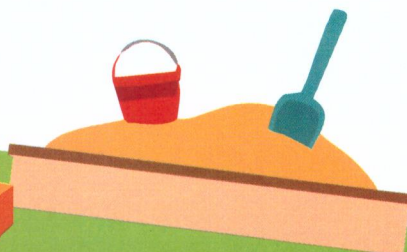
DIE STAATLICHE VORSCHULISCHE  
BILDUNGSEINRICHTUNG  
KINDERTAGESSTÄTTE N° 9  
„KRISTALLIK“

DER STADT SALECHARD (AUTONOMER  
KREIS DER JAMAL-NENZEN,  
RUSSISCHE FÖDERATION)  
BILINGUALE KINDERTAGESSTÄTTE  
„TANNENHOF“  
DER STADT DÜSSELDORF  
(BUNDESLAND NORDRHEIN-  
WESTFALEN,  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND)

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ДОШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ "ДЕТСКИЙ САД №9  
" КРИСТАЛЛИК "

Г. САЛЕХАРД (ЯМАЛО-НЕНЕЦКИЙ  
АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ,  
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)  
БИЛИНГВАЛЬНЫЙ ДЕТСКИЙ САД  
"ЁЛОЧКА" Г. ДЮССЕЛЬДОРФ  
(ФЕДЕРАТИВНАЯ ЗЕМЛЯ СЕВЕРНЫЙ  
РЕЙН-ВЕСТФАЛИЯ,  
ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА  
ГЕРМАНИЯ)







## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Билингвальный детский сад «Ёлочка» г. Дюссельдорфа (федеративная земля Северная Рейн-Вестфалия, Федеративная Республика Германия) в лице директора **Аруина Сергея Евгеньевича**, с одной стороны, и **Муниципальное бюджетное дошкольное образовательное учреждение «Детский сад № 9 «Кристаллик» г. Салехарда** (Ямало-Ненецкий автономный округ, Российская Федерация) в лице заведующего **Чесноковой Светланы Викторовны**, действующего на основании Устава действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «**Стороны**», руководствуясь достигнутыми договоренностями, признавая необходимость тесного взаимодействия в рамках развития образовательной деятельности, направленной на изучение, сохранение и дальнейшее продвижение культурного наследия, традиций и обычаев народов Российской Федерации и Федеративной Республики Германия, и осознавая значение совместного сотрудничества, достигли настоящего соглашения (далее по тексту – «**Соглашение**») о нижеследующем:

### 1. Предмет Соглашения

1.1. Стороны пришли к соглашению об осуществлении взаимодействия по следующим направлениям:

1.1.1. развитие культурного сотрудничества, способствующего укреплению дружественных отношений;

1.1.2. проведение совместных семинаров, форумов, конференций и иных мероприятий по темам, представляющим взаимный интерес;

1.1.3. организация Сторонами на базе своих образовательных учреждений тематических мероприятий, способствующих изучению, сохранению и дальнейшему продвижению культурного наследия, традиций и обычаев народов Федеративной Республики Германии и Российской Федерации;

1.1.4. разработка и реализация совместных программ и проектов, обеспечивающих обмен передовыми педагогическими технологиями, формами и методами работы педагогов с детьми.

1.2. Перечень направлений сотрудничества может дополняться и уточняться по согласованию между Сторонами.

### 2. Выполнение Соглашения

2.1. В процессе реализации условий Соглашения Стороны обязуются



AUP-Kita



строить свои взаимоотношения на основе равенства, честного партнерства и защиты интересов друг друга.

2.2. Настоящее Соглашение является предпосылкой и основанием для заключения, если Стороны сочтут это необходимым, дополнительных соглашений и договоров по предмету настоящего Соглашения.

2.3. В целях реализации условий Соглашения и мероприятий, запланированных в рамках Соглашения, Стороны вправе привлекать третьих лиц.

2.4. О порядке финансирования запланированных мероприятий Стороны договариваются в индивидуальном порядке. Стороны вправе привлекать к реализации мероприятий средства финансовой поддержки третьих лиц.

2.5. Содержание сотрудничества и его организационные вопросы будут согласовываться непосредственно Сторонами.

### **3. Заключительные положения**

3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 2 (двух) лет. Если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения за 4 (четыре) месяца до даты истечения срока его действия, то Соглашение будет считаться продленным на 1 (один) год, и так каждый год.

3.2. Любая из Сторон вправе отказаться от настоящего Соглашения, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 3 (три) месяца до расторжения Соглашения.

3.3. В случае прекращения действия Соглашения его положения будут применяться до тех пор, пока Стороны не выполнят все свои обязательства по реализации уже утвержденных Сторонами мероприятий.

3.4. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны, если они составлены в письменной форме и подписаны Сторонами.

3.5. Любые споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров между Сторонами в духе взаимопонимания.

Совершено в городе Салехарде 31 марта 2017 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.



AUP-Kita



Tannenhof



ДЕТСКИЙ САД

#### 4. Адреса сторон

Билингвальный детский сад  
«Ёлочка»  
г. Дюссельдорфа

Муниципальное бюджетное  
дошкольное образовательное  
учреждение Детский сад № 9  
«Кристаллик» г. Салехарда

**Место нахождения:** 40627,  
Федеративная Республика Германия,  
федеративная земля Северная Рейн-  
Вестфалия, г. Дюссельдорф, ул.  
Танненховвег, 88  
**тел.:** 0211 / 390 212 10  
**e-mail:** kita@integrationavp.de

**Место нахождения:** 629008,  
Российская Федерация,  
Ямало-Ненецкий автономный округ,  
г. Салехард, ул. Ямальская, д.23 а  
**тел.:** (34922) 4-12-76  
**e-mail:** mdou9@edu.shd.ru

#### 5. Подписи Сторон

от имени билингвального детского  
сада «Ёлочка»  
г. Дюссельдорфа

от имени муниципального  
бюджетного дошкольного  
образовательного учреждения  
Детский сад № 9 «Кристаллик»  
г. Салехарда



(подпись, М.П.)



(подпись, М.П.)